

4 ALBERT EMBANKMENT
LONDRES SE1 7SR

Teléfono: +44(0)20 7735 7611

Facsímil: +44(0)20 7587 3210

SN.1/Circ.243/Rev.2

14 junio 2019

DIRECTRICES PARA LA PRESENTACIÓN DE SÍMBOLOS, TÉRMINOS Y ABREVIATURAS NÁUTICOS

1 El Comité de seguridad marítima, en su 93º periodo de sesiones (14 a 23 de mayo de 2014), aprobó las "Directrices enmendadas para la presentación de símbolos, términos y abreviaturas náuticos" (SN.1/Circ.243/Rev.1), elaboradas por el Subcomité de seguridad de la navegación (Subcomité NAV), en su 59º periodo de sesiones (2 a 6 de septiembre de 2013), y alentó a que se utilizaran para todos los equipos y sistemas de navegación de a bordo.

2 El Subcomité de navegación, comunicaciones y búsqueda y salvamento (Subcomité NCSR), en su 6º periodo de sesiones (16 a 25 de enero de 2019), con miras a armonizar las prescripciones sobre la presentación de información náutica en el puente, lo cual garantizaría que todas las pantallas de navegación adoptaran una filosofía y una implantación de interfaz hombre-máquina coherentes, se mostró de acuerdo con las "Directrices para la presentación de símbolos, términos y abreviaturas náuticos" revisadas.

3 El Comité de seguridad marítima, en su [101º periodo de sesiones (5 a 14 de junio de 2019)], coincidió con la opinión del Subcomité y aprobó las "Directrices para la presentación de símbolos náuticos" revisadas y las "Directrices para la presentación de términos y abreviaturas náuticos" revisadas, que figuran en los anexos 1 y 2, respectivamente.

4 Esta circular no revoca la circular SN.1/Circ.243/Rev.1, sin embargo, para los efectos de la aplicación de:

- .1 la resolución MSC.191(79), las directrices que figuran en la circular SN.1/Circ.243/Rev.1 se aplican a:
 - .1 el equipo de radar, el sistema de información y visualización de las cartas electrónicas (SIVCE) y los sistemas integrados de navegación (SIN) instalados el 1 de enero de 2024 o posteriormente; y
 - .2 todas las demás pantallas de navegación en el puente del buque instaladas el 1 de julio de 2025 o posteriormente; y
- .2 la resolución MSC.191(79), enmendada por la resolución MSC.466(101) las directrices que figuran en la circular SN.1/Circ.243/Rev.2 se aplican al equipo instalado en las fechas especificadas en el párrafo 4.1 o posteriormente.

5 Se invita a los Estados Miembros a que pongan las directrices revisadas en conocimiento de todas las partes interesadas.

ANEXO 1

DIRECTRICES PARA LA PRESENTACIÓN DE SÍMBOLOS NÁUTICOS

1 Finalidad

La finalidad de las presentes directrices es facilitar orientación sobre el empleo apropiado de los símbolos náuticos para obtener una presentación armonizada y coherente.

2 Alcance

El empleo de las presentes directrices garantizará que los símbolos utilizados para la presentación en pantalla de información náutica en todos los sistemas y equipos de navegación de a bordo se presenten de una forma coherente y uniforme.


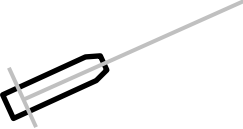
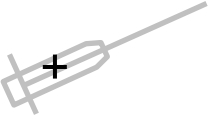
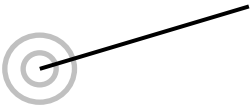

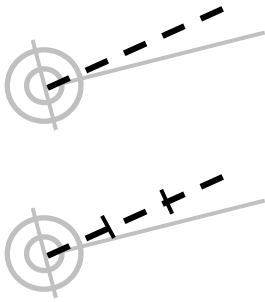
3 Aplicación

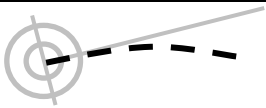
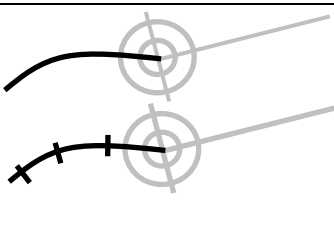
Las presentes directrices se aplican a todos los sistemas y equipos de navegación de a bordo. Los símbolos enumerados en el apéndice deberían utilizarse para la presentación en pantalla de información náutica con objeto de contribuir a la coherencia de la presentación de los símbolos en el equipo náutico. Los símbolos enumerados en el apéndice deberían sustituir a los símbolos incluidos en las normas de funcionamiento actuales. Cuando no haya un símbolo normalizado, podrá utilizarse otro símbolo, pero este último debería ser compatible con los símbolos que figuran en el apéndice.

Apéndice

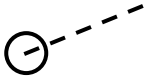


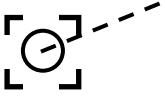
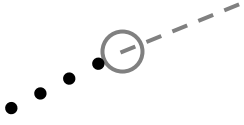
SÍMBOLOS NÁUTICOS


Cuadro 1: Símbolos del buque propio

Tema	Símbolo	Descripción
Buque propio		Círculo doble, colocado en la situación de referencia del buque propio. El empleo de este símbolo es opcional si la situación del buque propio se muestra mediante la combinación del indicador de rumbo y de la línea de manga.
Perfil a escala real del buque propio		Perfil a escala real, colocado de acuerdo con la situación de referencia del buque propio y orientado de conformidad con el rumbo de este último. Utilizado en distancias pequeñas/escalas grandes.
Posición de la antena del radar del buque propio		Cruz colocada en un perfil a escala real del buque en el punto físico donde se halla la antena del radar, que es la fuente actual de la señal de vídeo del radar que se presenta en pantalla.
Indicador de rumbo del buque propio		Línea continua, más fina que la línea del vector velocidad, que se traza hasta la alidada o que, cuando ésta no se presenta en pantalla, es de longitud fija. Su origen será el punto de referencia del buque propio.
Línea de manga del buque propio		Línea continua de longitud fija; el usuario deberá disponer de la opción de cambiar la longitud. Su punto medio se encontrará en el punto de referencia del buque propio.
Vector velocidad del buque propio		Línea discontinua - trazos cortos con huecos cuya longitud es aproximadamente el doble del ancho de línea del indicador de rumbo. Los incrementos temporales entre el origen y el punto final podrán marcarse opcionalmente a lo largo del vector mediante trazos cortos perpendiculares. Para indicar la estabilización con respecto al agua o al fondo, podrán añadirse una punta de flecha para la primera clase de estabilización y dos puntas de flecha para la segunda.



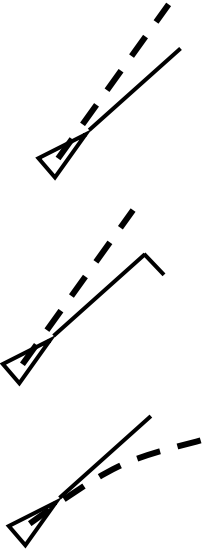
Tema	Símbolo	Descripción
Predicción de la trayectoria del buque propio		Podrá facilitarse un vector curvo que indique la predicción de la trayectoria.
Derrota anterior del buque propio		Línea gruesa para la fuente primaria. Línea fina para la fuente secundaria. Se permiten marcas temporales facultativas.


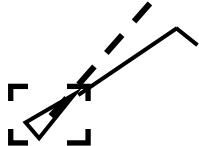

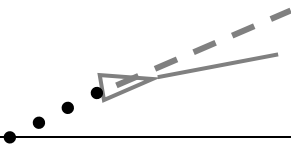

Cuadro 2: Símbolos de blancos sometidos a seguimiento por radar







Tema	Símbolo	Descripción
<p>Blanco sometido a seguimiento, incluido el blanco peligroso</p>		<p>Círculo continuo, relleno o vacío, colocado en la posición del blanco.</p> <p>El rumbo y el vector velocidad deberían presentarse en pantalla mediante una línea discontinua de trazos cortos, con huecos cuya longitud es aproximadamente el doble del ancho de la línea.</p> <p>Los incrementos temporales también podrán marcarse a lo largo del vector.</p> <p>Para un "blanco peligroso" se utilizará un círculo continuo, rojo (en pantalla de color) y de trazo grueso, con indicación del rumbo y del vector velocidad, que centelleará hasta su reconocimiento.</p>
<p>Blanco en estado de captación</p>		<p>Segmentos circulares en el estado de blanco captado.</p> <p>Para la captación automática se utilizarán segmentos circulares de trazo grueso, que centellearán en rojo (en pantalla de color) hasta su reconocimiento.</p>
<p>Blanco perdido</p>		<p>Líneas de trazo grueso que atraviesan el círculo y centellean hasta su reconocimiento.</p>
<p>Blanco seleccionado</p>		<p>Cuadrado indicado por el trazado de sus vértices, con el símbolo del blanco en el centro.</p>
<p>Posiciones anteriores del blanco</p>		<p>Puntos equidistantes en el tiempo.</p>
<p>Blanco de referencia sometido a seguimiento</p>	<p style="text-align: center;">R</p>	<p>Letra R grande colocada junto al blanco en cuestión sometido a seguimiento.</p> <p>Si hay varios blancos de referencia, deberían marcarse como R1, R2, R3, etc.</p>

<p>Blanco de prueba de radar</p>		<p>Si se habilita un blanco de prueba generado internamente, este debería indicarse con una "X" grande junto al blanco en el color básico utilizado para el símbolo de blanco. Asimismo, debería aparecer una "X" de trazo grueso en un lugar bien visible de la zona de visualización operacional.</p>
---	---	---

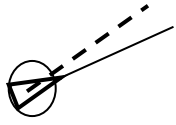
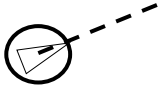
Cuadro 3: Símbolos del SIA

Tema	Símbolo	Descripción
Blanco (dormido) del SIA		Deberá utilizarse un triángulo isósceles de ángulos agudos. Este triángulo deberá orientarse de acuerdo con el rumbo o, si se desconoce este último, con arreglo al rumbo con respecto al fondo. La situación notificada deberá encontrarse en el centro del triángulo, coincidiendo con el punto medio de su altura. El símbolo del blanco dormido habrá de ser más pequeño que el correspondiente al blanco activado.
Blanco dormido (activado) del SIA que no tiene notificación de rumbo ni rumbo efectivo		El blanco dormido (activado) del SIA que no tenga notificación de rumbo ni rumbo efectivo debería presentarse como un triángulo isósceles agudo orientado hacia la parte superior de la zona de visualización operacional con una línea atravesando el símbolo.
Blanco activado del SIA, incluido el blanco peligroso		<p>Debería utilizarse un triángulo isósceles agudo. El triángulo debería orientarse de acuerdo con el rumbo o, si se desconoce este último, con arreglo al rumbo efectivo. La situación notificada debería encontrarse en el centro del triángulo, coincidiendo con el punto medio de su altura.</p> <p>El vector correspondiente a la velocidad efectiva/rumbo efectivo debería presentarse en pantalla como una línea discontinua de trazos cortos, con huecos cuya longitud es aproximadamente el doble del ancho de la línea. Los incrementos temporales también podrán marcarse a lo largo del vector.</p> <p>El rumbo debería presentarse en pantalla como una línea continua, más fina que la correspondiente al vector velocidad, y cuya longitud es el doble de la del símbolo triangular. El origen del indicador de rumbo es el vértice del triángulo.</p> <p>El giro debería indicarse mediante un banderín de longitud fija que se añade al indicador de rumbo.</p> <p>La predicción de la trayectoria podrá facilitarse mediante un vector curvado.</p>

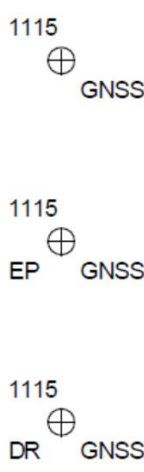
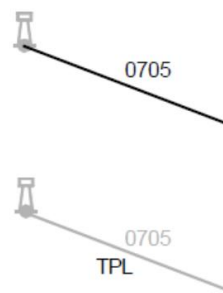
Tema	Símbolo	Descripción
		Para el " blanco peligroso del SIA " se utilizará un triángulo completamente rojo (en pantalla de color) y de trazo grueso, con indicación del rumbo y del vector velocidad, que centeará hasta su reconocimiento.
Blanco del SIA – Perfil a escala real		Al símbolo del triángulo se le podrá añadir un perfil a escala real, que debería localizarse con respecto a la situación notificada y según los desplazamientos de la posición, la manga y la eslora facilitados. Habrá de orientarse según el rumbo del buque propio. Se utilizará para distancias pequeñas/escalas grandes
Blanco seleccionado		Alrededor del símbolo del blanco activado se trazará un cuadrado, indicado mediante el trazado de sus vértices.
Blanco perdido		Triángulo con una cruz de trazo continuo y grueso. El triángulo debería orientarse de acuerdo con el último valor conocido. La cruz habrá de tener una orientación fija. El símbolo parpadeará hasta su reconocimiento. El blanco debería presentarse en pantalla sin indicación del vector, el rumbo o la velocidad de giro.
Posiciones anteriores del blanco		Puntos equidistantes en el tiempo.
Transmisor de búsqueda y salvamento del SIA (AIS-SART)		Círculo que contiene una cruz trazada en línea continua.

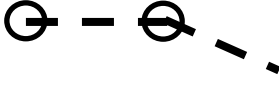



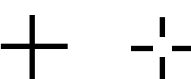


Tema	Símbolo	Descripción
Ayuda a la navegación SIA seleccionada		Los símbolos de blanco seleccionado deberían presentarse como cuadrados incompletos indicados por sus esquinas, centrados en el símbolo de blanco seleccionado.
AIS-SART seleccionado		Los símbolos de blanco seleccionado deberían presentarse como cuadrados incompletos indicados por sus esquinas, centrados en el símbolo de blanco seleccionado.
Ayuda a la navegación SIA perdida		Los símbolos de blanco perdido deberían presentarse como líneas cruzadas centradas en el símbolo de blanco. Las líneas deberían trazarse con línea continua y deberían parpadear en el color rojo prescrito hasta su reconocimiento.
AIS-SART perdido		Los símbolos de blanco perdido deberían presentarse como líneas cruzadas centradas en el símbolo blanco. Las líneas deberían trazarse utilizando un estilo de línea continua y deberían parpadear en el color rojo prescrito hasta su reconocimiento.
Aeronave SAR del SIA		Las aeronaves SAR del SIA deberían representarse con un trazo continuo fino del mismo color básico que el utilizado para los símbolos de blanco. El símbolo debería orientarse en el sentido del rumbo efectivo.
Buque SAR del SIA		Si aparece, un buque de búsqueda y salvamento debería representarse con un círculo con una cruz trazados en línea continua dentro del símbolo de buque SIA activado.


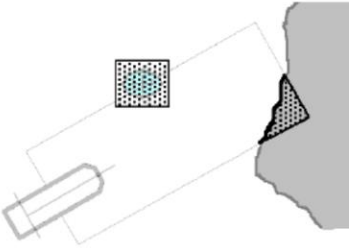
Cuadro 4: Símbolos de blancos asociados

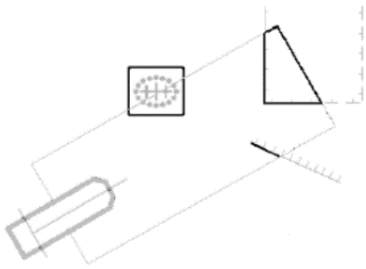
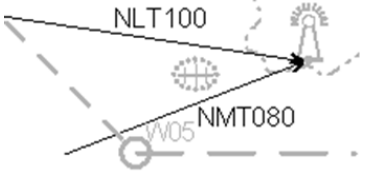

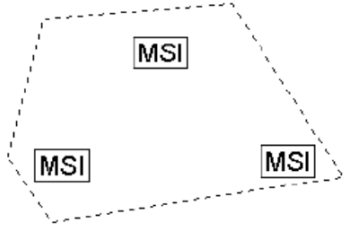
Tema	Símbolo	Descripción
Blanco asociado		El usuario podrá seleccionar los blancos conexos presentes (es decir, blancos activados del SIA asociados con blancos sometidos a seguimiento de radar) ya sea como símbolos de blanco activado del SIA (véase el símbolo: "Blanco activado del SIA, incluido el blanco peligroso") o símbolos de blanco sometido a seguimiento por radar (véase el símbolo: "Blanco sometido a seguimiento, incluido el blanco peligroso").
Símbolo de blanco SIA alternativo de blanco asociado		Alternativamente, los símbolos de blanco activado del SIA que representen blancos asociados pueden modificarse con un círculo que rodee al triángulo isósceles de los símbolos.
Símbolo de blanco de radar alternativo de blanco asociado		Los símbolos de blanco sometido a seguimiento por radar que representan blancos asociados pueden representarse con círculos de un diámetro mayor modificados trazando un triángulo isósceles dentro del círculo de los símbolos.

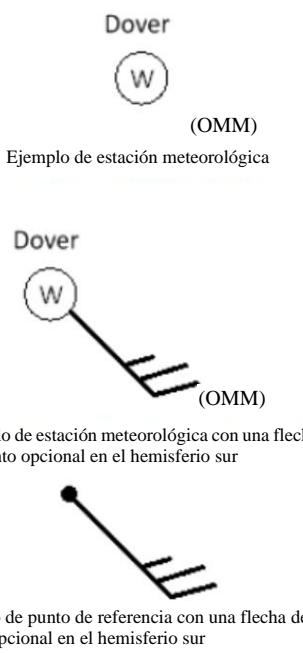
Cuadro 5: Otros símbolos

Tema	Símbolo	Descripción
<p>Situación trazada</p>		<p>La situación trazada (Fix, EP y DR) debería representarse como un círculo con líneas cruzadas centradas en la situación. Las líneas cruzadas deberían tener la misma longitud que el diámetro del círculo. El círculo y las líneas cruzadas deberían trazarse con una línea continua fina. La situación debería etiquetarse con el tiempo y una indicación de su fuente, por ejemplo, GNSS, L (Loran), R (rango de radar), V (marcación visual), VR (marcación visual y rango de radar).</p> <p>Si la situación es estimada, también debería etiquetarse con las letras "EP".</p> <p>Si la situación se obtiene con navegación de estima, también debería etiquetarse con las letras "DR". El texto alfanumérico que se utilice para etiquetar la situación debería ser del mismo color básico que el símbolo.</p>
<p>Línea de situación</p>	 <p>En los ejemplos puede verse el símbolo por defecto para una torre de agua</p>	<p>La línea de situación debería representarse con una línea continua que se origine en el objeto trazado en la carta y que se extienda hacia el propio buque. La marcación de la línea de situación debería estar referenciada con el punto común de referencia constante (CCRP). La línea de situación debería trazarse utilizando una línea continua fina y etiquetarse con tiempo. Si se transfiere la línea de situación, también podrá etiquetarse con las letras "TPL", es decir, la sigla, en inglés, de "línea de situación transferida". El texto alfanumérico que se utilice para etiquetar las líneas de situación debería ser del mismo color básico que la línea. Las observaciones de rango de línea de situación se representarán con un arco.</p>


Tema	Símbolo	Descripción
Derrota vigilada		Línea discontinua de trazo grueso, los puntos de control de derrota se indican mediante círculos.
Derrota prevista o alternativa		Línea de puntos; los puntos de control de derrota se indican mediante círculos.
Maniobra de prueba		Letra "T" grande en la pantalla.
Modalidad de simulación		Letra "S" grande en la pantalla.
Cursor		Cruz filar (dos opciones, una de ellas con el centro discontinuo).
Anillos de distancia		Círculos continuos.
Indicadores de distancia variable		Círculo. Los indicadores de distancia variable adicionales deberían poder distinguirse de los básicos.
Marcaciones electrónicas		Línea discontinua. Las marcaciones electrónicas adicionales deberían poder distinguirse de las básicas.
Superficie de captación/activación		Contorno de línea continua para una superficie.
Marca de suceso		Rectángulo con línea diagonal, que cuenta con la aclaración de un texto añadido (por ejemplo, "MOB" para casos de hombre al agua).
Corriente mareal	 <p data-bbox="534 1948 949 2004">En los ejemplos puede verse el simbolo por defecto para un punto</p>	Las corrientes mareales deberían representarse como una línea única con tres puntas de flecha. La línea debería originarse desde la situación en la carta respecto de la cual se dispone de un cuadro de corrientes mareales (o datos de corrientes mareales). La línea de la corriente mareal en sí debería trazarse en línea continua fina. La línea para las corrientes mareales previstas debería trazarse con una línea discontinua


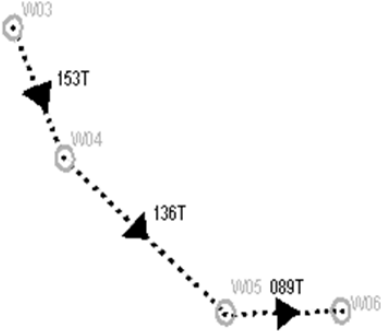
Tema	Símbolo	Descripción
		<p>larga fina. Las puntas de flecha para las corrientes mareales deberían representarse con una línea continua fina. Las corrientes mareales deberían etiquetarse junto a la línea con la fuerza efectiva y la hora, si es posible cada uno a un lado. El texto alfanumérico que se utilice para etiquetar la corriente mareal debería ser del mismo color básico que la línea.</p>
<p>Navegante entró en peligro</p>	 <p>En los ejemplos puede verse el símbolo por defecto de cuando un navegante entró en peligro y se resalta un resto de naufragio peligroso a una profundidad desconocida rodeado por un resaltado de peligro rectangular y un promontorio de tierra rodeado por un resalte de peligro trazado por el usuario.</p>	<p>Los peligros resaltados por los navegantes deberían representarse con un polígono que contenga a una zona geográfica designada como peligrosa para la navegación o como una línea poligonal que cree un límite alrededor de dicha zona. Los límites del polígono o de la línea poligonal deberían trazarse con una línea continua gruesa. Color recomendado: rojo. El polígono o la zona que encierra deberían ser de un color transparente similar al del polígono o de la línea poligonal.</p>
<p>Resalte de alarma de previsión</p>	 <p>En los ejemplos puede verse una zona de menor profundidad que el contorno de seguridad y un resto de naufragio peligroso dentro de la zona de comprobación de seguridad de previsión</p>	<p>La indicación gráfica en la zona de la carta de una condición de alarma (A11.4.4 y 11.4.6, resolución MSC.232(82)) debería representarse como un polígono o una línea poligonal sobre el límite de la zona o el objeto puntual que genera esta condición. El polígono o línea poligonal debería trazarse con una línea continua gruesa para la que se recomienda el color rojo. La zona encerrada debería ser de un color transparente del mismo color que las líneas.</p>



Tema	Símbolo	Descripción
<p>Resalte de la indicación de previsión</p>	 <p>En el ejemplo puede verse el punto (resto de naufragio), la zona y la línea restringida (estacas de pesca)</p>	<p>La indicación gráfica en la zona de la carta de condiciones de aviso o precaución (véase A11.4.4 y 11.4.6, resolución MSC.232(82)) debería representarse como un polígono o una línea poligonal en el límite de la zona u objeto puntual que genera la condición. El polígono o línea poligonal debería trazarse utilizando una línea continua gruesa para la cual se recomienda el color amarillo y líneas finas adyacentes en negro a ambos lados, por razones de visibilidad sobre un fondo blanco (día). La zona limitada no debería ser de color.</p>
<p>Marcación de peligro</p>	 <p>El gráfico no está a escala. En el ejemplo pueden verse los símbolos por defecto para un faro y un resto de naufragio peligroso a una profundidad desconocida.</p>	<p>La marcación de peligro o línea de seguridad debería representarse con una línea única con una punta de flecha que apunte hacia la base del objeto que figura en la carta. La línea debería ser una línea continua fina del color rojo prescrito. La marcación de peligro debería etiquetarse con su marcación. Deberían utilizarse la sigla "NMT" para indicar "no más de" y las siglas "NLT" para denotar "no menos de". El texto alfanumérico utilizado para etiquetar la marcación de peligro debería ser del mismo color básico que la línea.</p>
<p>MSI</p>	<p>Ejemplo de símbolo de punto</p>  <p>Ejemplo de símbolo de zona</p> 	<p>El símbolo de punto de información sobre seguridad marítima (ISM) debería representarse como un recuadro con las letras "MSI" en su interior. El recuadro debería estar centrado en la posición obtenida del mensaje de información sobre seguridad marítima. El recuadro debería estar trazado con una línea continua gruesa.</p> <p>El símbolo de zona MSI debería representarse con una serie de líneas que limiten una zona geográfica designada como "precaución" para la navegación. Estas se trazarán en línea discontinua fina utilizando el mismo color básico que el símbolo en sí. La zona debería tener, en su</p>


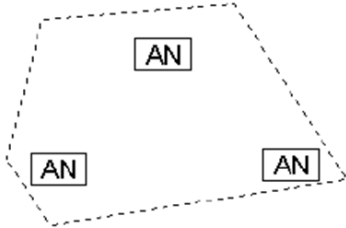
Tema	Símbolo	Descripción
		<p>interior, símbolos dispersos de puntos MSI.</p> <p>Cabe observar que la fuente de ISM puede ser NAVTEX, el identificador de función 22 o 23 del mensaje específico de aplicación (ASM) del SIA (SN.1/Circ.289), etc.</p>
<p>Información meteorológica</p>		<p>El símbolo de información meteorológica consta de dos partes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • el símbolo de estación meteorológica; y • el punto de referencia y una flecha de viento. <p>El símbolo de estación meteorológica debería representarse como un círculo con la letra "W" en su interior. El círculo debería estar centrado en la posición notificada por el mensaje binario de notificación de la ubicación. El círculo no debería tener más de 6 mm de diámetro, y estar trazado con una línea continua fina del mismo color básico que las ayudas a la navegación del SIA. El símbolo de punto de referencia debería representarse con un punto. Este punto debería trazarse con una línea continua fina del mismo color básico que las ayudas a la navegación del SIA. Se podrá utilizar texto alfanumérico para etiquetar a la estación meteorológica.</p> <p>La flecha de viento opcional debería utilizarse para indicar la fuerza y dirección del viento, como se define en el apéndice II-4 del documento nº 485 de la OMM (modelo de transcripción de observaciones de superficie). Si no se dispone de información sobre la fuerza o la dirección del viento, no se debería incluir un símbolo ambiental. La flecha de viento no debería ser superior al triple del diámetro del símbolo de estación meteorológica. La longitud de las plumas y los banderines no debería ser superior al diámetro del símbolo de estación meteorológica. La flecha de viento debería trazarse con línea continua</p>


Tema	Símbolo	Descripción
		<p>gruesa en los mismos colores básicos que las ayudas a la navegación del SIA. La dirección de la flecha de viento sigue al eje del viento hacia el centro del círculo de la estación y termina en su circunferencia. El viento se representa con plumas y banderines continuos. Las plumas completas representan 5 m/s o 10 kn; las medias plumas representan 2,5 m/s o 5 kn y los banderines continuos representan 25 m/s o 5 kn. Todos los banderines y las plumas van situados a la izquierda (en sentido horario) de las flechas de viento en el hemisferio norte y a la derecha (en sentido antihorario) de las flechas de viento en el hemisferio sur. Las plumas se trazan a un ángulo de 110 ° a 130 ° de la flecha de viento. Los banderines son triángulos cuya base está sobre la flecha de viento. Las calmas se deberían indicar con un círculo trazado alrededor del círculo de la estación meteorológica. En caso de que no se indiquen las velocidades del viento, se debería colocar una "x" en el extremo de la flecha de viento en vez de plumas</p> <p>Cabe observar que la fuente de ISM puede ser NAVTEX, el identificador de función 22 o 23 del ASM del SIA (SN.1/Circ.289), etc.</p>


Tema	Símbolo	Descripción
<p>Información sobre las mareas y el nivel del agua</p>		<p>El símbolo de información sobre las mareas y el nivel del agua consta de tres partes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • el símbolo de mareas; • el símbolo de flujo de marea; • el símbolo de altura de la marea. <p>El símbolo de marea debería representarse como un rombo con una "T" en su interior. El rombo debería estar centrado en la situación obtenida del mensaje binario de notificación de la situación. El rombo debería estar trazado con una línea continua fina del mismo color básico que las ayudas a la navegación del SIA.</p> <p>Debería utilizarse la parte opcional de flujo de marea del símbolo para representar la velocidad y dirección de la marea. Si no se dispone de los datos de velocidad y dirección de la marea, no se debería incluir un símbolo de flujo de marea. El símbolo de flujo de marea debería trazarse siguiendo la dirección de la corriente mareal y utilizando el mismo color básico que las ayudas a la navegación del SIA.</p> <p>Debería utilizarse la parte opcional de la altura de la marea del símbolo para representar la disponibilidad de información sobre el nivel de agua. Si no se dispone de información sobre el nivel de agua, no debería incluirse el símbolo de altura de la marea. El símbolo de altura de la marea debería trazarse en una línea continua gruesa, y rellenarse en transparente utilizando el mismo color básico que las ayudas a la navegación del SIA.</p> <p>Cabe observar que la fuente de ISM puede ser NAVTEX, el identificador de función 22 o 23 del ASM del SIA (SN.1/Circ.289), etc.</p>

Tema	Símbolo	Descripción
<p>Estación de señales</p>		<p>La estación de señales debería representarse como un rombo centrado en la situación notificada de la estación de señales. Los lados del rombo deberían ser del mismo color básico que el símbolo de ayudas a la navegación del SIA.</p> <p>El símbolo debería estar etiquetado con las letras "SS" centradas en el rombo y la etiqueta debería del mismo color que el símbolo.</p> <p>Cabe observar que una estación de señales es una estación que puede transmitir señales de tráfico marítimo. La fuente de información sobre la estación de señales puede ser el identificador de función 19 del ASM del SIA (SN.1/Circ.289), etc.</p>
<p>Radiodifusión de información sobre la derrota</p>		<p>La información sobre la derrota consiste en una serie de puntos de control de derrota conectados por uno o varios tramos. Los tramos de la información de la derrota deberían trazarse con una línea punteada fina. Cada tramo debe tener un triángulo equilátero centrado de un solo color, que debería ser el mismo color básico que el del símbolo de ayudas a la navegación del SIA. El triángulo de un solo color está centrado en cada tramo, en una parte visible.</p> <p>Los tramos de la información sobre la derrota pueden etiquetarse al lado de cada línea, junto con el rumbo. La etiqueta no debe interferir con el texto utilizado para etiquetar el punto de control de derrota. El texto alfanumérico que se utilice para etiquetar cada tramo debería ser del mismo color que el tramo.</p> <p>El color que se utilice para el tipo de derrota "derrota obligatoria" debería ser distinto al que se utilice en otros tipos de derrota.</p> <p>Cabe observar que la fuente de información sobre la derrota puede</p>

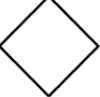
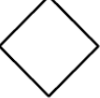

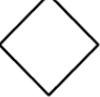


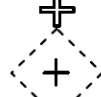
Tema	Símbolo	Descripción
		ser el identificador de función 27 o 28 del ASM del SIA (SN.1/Circ.289), etc.
Datos del puesto de atraque		<p>La asignación del puesto de atraque debería representarse como un recuadro con la palabra "BERTH" en su interior. El recuadro debería estar centrado en la situación notificada por el mensaje de datos del puesto de atraque. El recuadro debería trazarse con una línea continua gruesa y debería ser del mismo color básico que el símbolo de ayudas a la navegación del SIA.</p> <p>Cabe observar que la fuente de datos del puesto de atraque puede ser el identificador de función 20 del ASM del SIA (SN.1/Circ.289), etc.</p>
Hora autorizada de entrada en puerto		<p>La hora autorizada de entrada en puerto debería representarse como un recuadro con las letras "CTE" en su interior. El recuadro debería estar centrado en la situación obtenida del mensaje de hora autorizada de entrada en puerto. El recuadro debería trazarse con una línea continua gruesa y debería ser del mismo color básico que el símbolo de ayudas a la navegación del SIA.</p> <p>Cabe observar que la fuente de la autorización de entrada en puerto puede ser el identificador de función 18 del ASM del SIA (SN.1/Circ.289), etc.</p>

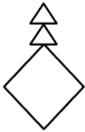

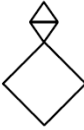

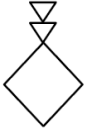

Tema	Símbolo	Descripción
<p>Aviso de zona</p>	<p>Ejemplo de símbolo de punto</p>  <p>Ejemplo de símbolo de zona</p> 	<p>El símbolo de punto de aviso de zona debería representarse como un recuadro con las letras "AN" en su interior. El recuadro debería estar centrado en la situación obtenida del mensaje de aviso de zona. El cuadro debería trazarse con una línea continua gruesa y debería ser del mismo color básico que el símbolo de ayudas a la navegación del SIA.</p> <p>El símbolo de la zona del aviso de zona debería estar representado con una serie de líneas que rodean a una zona geográfica. Las líneas conectoras deberían hacerse con líneas discontinuas finas del mismo color básico que el símbolo. La zona debería tener, en su interior, símbolos de puntos de aviso de zona dispersos. La ilustración del símbolo de prioridad del aviso de zona figurará bajo la información de seguridad marítima (ISM).</p> <p>Cabe observar que la fuente de aviso de zona puede ser el identificador de función 22 o 23 del ASM del SIA (SN.1/Circ.289), etc.</p>

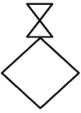

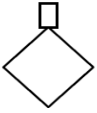
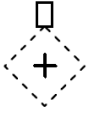
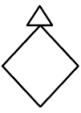

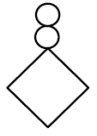
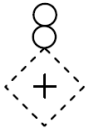
Tema	Símbolo	Descripción
<p>Altura sobre el nivel del mar</p>		<p>El símbolo de altura sobre el nivel del mar consta de dos partes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • el símbolo de altura sobre el nivel del mar • el símbolo de calibrador de la altura sobre el nivel del mar <p>El símbolo de la altura sobre el nivel del mar se debería representar como un rombo con la letra "A" en su interior. El rombo debería estar centrado en la posición obtenida del mensaje binario de notificación de la situación. El rombo debería trazarse con una línea continua fina del mismo color básico que las ayudas a la navegación del SIA.</p> <p>Debería utilizarse la parte de altura sobre el nivel del mar del símbolo para representar la disponibilidad de información de altura sobre el nivel del mar. Si no se dispone de información de altura sobre el nivel del mar no se debería incluir un símbolo de altura sobre el nivel del mar. El símbolo debería trazarse utilizando una línea continua gruesa con el interior transparente y del mismo color básico que el de las ayudas a la navegación del SIA.</p> <p>Cabe observar que la fuente de información acerca de la altura sobre el nivel del mar o la altura de la obra muerta puede ser el identificador de función 26 del ASM del SIA (SN.1/Circ.289), etc.</p>

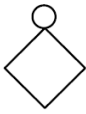

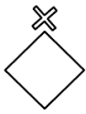

Tema	Símbolo	Descripción
Informe ambiental		<p>El símbolo de informe ambiental debería representarse como un rombo con las letras "ENV" en su interior. El rombo debería estar centrado en la situación obtenida del mensaje binario de notificación de la situación. El rombo debería trazarse con una línea continua fina del mismo color básico que las ayudas a la navegación del SIA.</p> <p>Cabe observar que la fuente de información ambiental puede ser el identificador de función 26 o 31 del ASM del SIA (SN.1/Circ.289), etc.</p>

Cuadro 5.1: Símbolos mejorados para la representación de las ayudas a la navegación del SIA

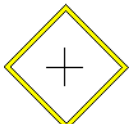
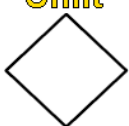
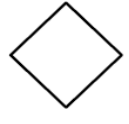
Tipo de ayuda a la navegación del SIA (Tipo de código en el mensaje 21 del SIA)	Símbolo (ayuda física)	Símbolo (ayuda virtual)	Descripción
Representación cuando no se selecciona la indicación del tipo			Rombo de línea continua. (Se muestra con el símbolo de la carta, que no es necesario para el radar.) Nota: aplicable únicamente a las ayudas a la navegación del SIA físicas.
Por defecto, tipo no especificado (0) Punto de referencia (1) Faro, sin sectores (5) Faro, con sectores (6) Enfilación anterior (7) Enfilación posterior (8)			Física: rombo de línea continua. (Se muestra con el símbolo de la carta, que no es necesario para el radar.) Virtual: rombo de línea discontinua con cruz filar cuyo centro es la situación notificada.
Estructura fija frente a la costa/obstrucción (3) Buque faro/LANBY/ plataformas (31)			Rombo de línea continua. (Se muestra con el símbolo de la carta, que no es necesario para el radar.) Nota: Las versiones de estructura fija frente a la costa/obstrucción y buque faro/LANBY/plataformas no son aplicables a las ayudas a la navegación del SIA virtuales.
Baliza radar (2)			Rombo de línea continua con doble círculo y círculo interior negro encima del rombo. Nota: La versión de baliza radar no es aplicable a las ayudas a la navegación del SIA virtuales.
Marca de emergencia de restos de naufragio (4)			Física: rombo de línea continua con cruz encima. (Se muestra con el símbolo de la carta, que no es necesario para el radar.) Virtual: rombo de línea discontinua, con cruz filar cuyo centro es la situación notificada, y cruz encima del rombo.

Tipo de ayuda a la navegación del SIA (Tipo de código en el mensaje 21 del SIA)	Símbolo (ayuda física)	Símbolo (ayuda virtual)	Descripción
Baliza, cardinal N (9) Flotante, marca cardinal N (20)			Física: rombo de línea continua con dos triángulos, uno encima del otro, con los vértices hacia arriba, encima del rombo. (Se muestra con el símbolo de la carta, que no es necesario para el radar.) Virtual: rombo de línea discontinua, con cruz filar cuyo centro es la situación notificada, y dos triángulos, uno encima del otro, con los vértices hacia arriba, encima del rombo.
Baliza, cardinal E (10) Flotante, marca cardinal E (21)			Física: rombo de línea continua con dos triángulos, uno encima del otro, unidos por las bases, encima del rombo. (Se muestra con el símbolo de la carta, que no es necesario para el radar.) Virtual: rombo de línea discontinua, con cruz filar cuyo centro es la situación notificada, y dos triángulos, uno encima del otro, unidos por las bases, encima del rombo.
Baliza, cardinal S (11) Flotante, marca cardinal S (22)			Física: rombo de línea continua con dos triángulos, uno encima del otro, vértices hacia abajo, encima del rombo. (Se muestra con el símbolo de la carta, que no es necesario para el radar.) Virtual: rombo de línea discontinua, con cruz filar cuyo centro es la situación notificada, y dos triángulos, uno encima del otro, vértices hacia abajo, encima del rombo.


Tipo de ayuda a la navegación del SIA (Tipo de código en el mensaje 21 del SIA)	Símbolo (ayuda física)	Símbolo (ayuda virtual)	Descripción
Baliza, cardinal O (12) Flotante, marca cardinal O (23)			Física: rombo de línea continua con dos triángulos, uno encima del otro, unidos por los vértices, encima del rombo. (Se muestra con el símbolo de la carta, que no es necesario para el radar.) Virtual: rombo de línea discontinua, con cruz filar cuyo centro es la situación notificada, y dos triángulos, uno encima del otro, unidos por los vértices, encima del rombo.
Baliza, a babor (13) Baliza, canal preferente de babor (15) Marca de babor (24) Canal preferente de babor (26)			Física: rombo de línea continua con rectángulo, lado menor hacia arriba, encima del rombo. (Se muestra con el símbolo de la carta, que no es necesario para el radar.) Virtual: rombo de línea discontinua, con cruz filar cuyo centro es la situación notificada, y rectángulo, lado menor hacia arriba, encima del rombo.
Baliza, a estribor (14) Baliza, canal preferente de estribor (16) Marca de estribor (25) Canal preferente de estribor (27)			Física: rombo de línea continua con triángulo, vértice hacia arriba, encima del rombo. (Se muestra con el símbolo de la carta, que no es necesario para el radar.) Virtual: rombo de línea discontinua, con cruz filar cuyo centro es la situación notificada, y triángulo, vértice hacia arriba, encima del rombo.
Baliza, peligro aislado (17) Peligro aislado (28) Baliza, segura			Física: rombo de línea continua con dos círculos, uno encima del otro, encima del rombo. (Se muestra con el símbolo de la carta, que no es necesario para el radar.) Virtual: rombo de línea discontinua con cruz filar cuyo centro es la situación notificada, y dos círculos, uno encima del otro, encima del rombo.

Tipo de ayuda a la navegación del SIA (Tipo de código en el mensaje 21 del SIA)	Símbolo (ayuda física)	Símbolo (ayuda virtual)	Descripción
Baliza, aguas navegables (18) Aguas navegables (29)			Física: rombo de línea continua con círculo encima. (Se muestra con el símbolo de la carta, que no es necesario para el radar.) Virtual: rombo de línea discontinua, con cruz filar cuyo centro es la situación notificada, y círculo encima del rombo.
Baliza, marca especial (19) Marca especial (30)			Física: rombo de línea continua con "X" con línea gruesa encima. (Se muestra con el símbolo de la carta, que no es necesario para el radar.) Virtual: rombo de línea discontinua, con cruz filar cuyo centro es la situación notificada, y "X" con línea gruesa encima del rombo.

Cuadro 5.2: Representación de las ayudas a la navegación del SIA que indica su estado de fuera de situación o un fallo de funcionamiento

Tipo de fallo	Símbolo (ayuda física)	Descripción
Ayuda a la navegación del SIA que indica el estado de fuera de situación		El fallo se indica mediante el color amarillo de precaución para el rombo con la cruz filar centrada en la situación notificada y para el texto "Off Pos" encima de la ayuda a la navegación del SIA física. Nota: Las ayudas a la navegación del SIA físicas indican la situación EPFS en tiempo real de una ayuda a la navegación a la deriva (obstáculo).
Ayuda a la navegación del SIA que indica fallo de luces	Unlit 	El fallo se indica mediante el color amarillo de precaución, con el texto "Unlit" encima de la ayuda a la navegación del SIA física.
Ayuda a la navegación del SIA que indica fallo de la baliza radar	Racon err 	El fallo se indica mediante el color amarillo de precaución, con el texto "Racon err" encima de la ayuda a la navegación del SIA física.

Cuadro 5.3: Representación de ayuda a la navegación del SIA que indica la ausencia de una ayuda a la navegación física incluida en las cartas

Tipo de fallo	Símbolo (ayuda virtual)	Descripción
Ayuda a la navegación del SIA que indica la ausencia de una ayuda a la navegación física cartografiada		La ausencia de una ayuda a la navegación cartografiada se indica mediante el color amarillo de precaución tanto para la forma básica del rombo como para el texto "Missing". La forma básica del rombo siempre está vacía, sin el símbolo del tipo de ayuda a la navegación. Nota: Este caso se comunica como un estado combinado de "virtual" y "fuera de situación". El tipo de ayuda a la navegación ausente puede determinarse por el objeto cartografiado subyacente, o seleccionando el objeto de ayuda a la navegación del SIA virtual.

ANEXO 2

DIRECTRICES PARA LA PRESENTACIÓN DE TÉRMINOS Y ABREVIATURAS NÁUTICOS

1 Finalidad

La finalidad de las presentes directrices es facilitar orientación sobre el empleo de terminología y abreviaturas náuticas apropiadas para la presentación de información en las pantallas de navegación de a bordo. La terminología y abreviaturas mencionadas se basan en los términos y abreviaturas utilizados en los documentos de referencia náuticos existentes.

2 Alcance

La publicación de las presentes directrices tiene por objeto garantizar la coherencia y uniformidad de los términos y abreviaturas utilizados para la presentación en pantalla de información náutica en todos los equipos y sistemas de navegación de a bordo.

3 Aplicación

3.1 Las presentes directrices se aplican a todos los sistemas y equipos de navegación de a bordo, incluidos el radar, el sistema de información y visualización de cartas electrónicas (SIVCE), el sistema de identificación automática (SIA), el sistema integrado de navegación (SIN) y el sistema integrado de puente (SIP). Cuando la información náutica se presente en pantalla en forma de texto, deberían utilizarse los términos o abreviaturas normalizados incluidos en el apéndice, en lugar de los recogidos en las normas de funcionamiento existentes.

3.2 Cuando no haya un término o una abreviatura normalizados, en su lugar podrá utilizarse otro término o abreviatura. Estos últimos no deberían contradecir los términos o abreviaturas normalizados que se incluyen en el apéndice y habrán de tener un significado claro. Para ello debería emplearse terminología marítima normalizada. Cuando el significado no quede claro basándose en el contexto, el término no debería abreviarse.

3.3 A menos que se indique lo contrario, los términos normalizados deberían aparecer en minúsculas, mientras que las abreviaturas deberían figurar en mayúsculas.

APÉNDICE

LISTA DE TÉRMINOS Y ABREVIATURAS NORMALIZADOS

Nombre del término	Abreviatura	Abreviatura	Nombre del término
<i>Acknowledge</i> Reconocer	ACK	ACK	<i>Acknowledge</i> Reconocer
<i>Acquire, Acquisition</i> Captación, captar	ACQ	ACQ	<i>Acquire, Acquisition</i> Captación, captar
<i>Acquisition Zone</i> Zona de captación	AZ	ADJ	<i>Adjust, Adjustment</i> Ajustar, ajuste
<i>Additional Military Layer</i> Nivel militar adicional	AML	AFC	<i>Automatic Frequency Control</i> Control automático de la frecuencia
<i>Adjust, Adjustment</i> Ajustar, ajuste	ADJ	AFT	<i>Aft</i> Popa
<i>Aft</i> Popa	AFT	AGC	<i>Automatic Gain Control</i> Control automático de la ganancia
<i>Alarm</i> Alarma	ALARM	AIS	<i>Automatic Identification System</i> Sistema de identificación automática
<i>Alert Setting</i> Ajuste de alerta	ALERT SET	ALARM	<i>Alarm</i> Alarma
<i>Altitude</i> Altitud	ALT	ALERT SET	<i>Alert Setting</i> Ajuste de alerta
<i>Amplitude Modulation</i> Modulación de amplitud	AM	ALT	<i>Altitude</i> Altitud
<i>Anchor Watch</i> Guardia en el ancla	ANCH	AM	<i>Amplitude Modulation</i> Modulación de amplitud
<i>Antenna</i> Antena	ANT	AML	<i>Additional Military Layer</i> Nivel militar adicional
<i>Anti Clutter Rain</i> Función antilluvia	RAIN	ANCH	<i>Anchor Watch</i> Guardia en el ancla
<i>Anti Clutter Sea</i> Función antimarejada	SEA	ANCH	<i>Vessel at Anchor (applies to AIS)</i> Buque fondeado (se aplica al SIA)
<i>April</i> Abril	APR	ANT	<i>Antenna</i> Antena
<i>Audible</i> Audible	AUD	APR	<i>April</i> Abril
<i>August</i> Agosto	AUG	AUD	<i>Audible</i> Audible
<i>Automatic</i> Automático	AUTO	AUG	<i>August</i> Agosto
<i>Automatic Frequency Control</i> Control automático de la frecuencia	AFC	AUTO	<i>Automatic</i> Automático

Nombre del término	Abreviatura	Abreviatura	Nombre del término
<i>Automatic Gain Control</i> Control automático de la ganancia	AGC	AUX	<i>Auxiliary System/Function</i> Función/sistema auxiliar
<i>Automatic Identification System</i> Sistema de identificación automática	AIS	AVAIL	<i>Available</i> Disponible
<i>Auxiliary System/Function</i> Función/sistema auxiliar	AUX	AZ	<i>Acquisition Zone</i> Zona de captación
<i>Available</i> Disponible	AVAIL	BITE	<i>Built in Test Equipment</i> Equipo de prueba incorporado
<i>Background</i> Fondo	BKGND	BKGND	<i>Background</i> Fondo
<i>Bearing</i> Marcación	BRG	BDS	<i>BeiDou navigation satellite system</i> Sistema de navegación por satélite BeiDou
<i>Bearing Waypoint To Waypoint</i> Marcación de punto de control de derrota a punto de control de derrota	BWW	BRG	<i>Bearing</i> Marcación
<i>BeiDou navigation satellite system</i> Sistema de navegación por satélite BeiDou	BDS	BRILL	<i>Display Brilliance</i> Brillo de la pantalla
<i>Built in Test Equipment</i> Equipo de prueba incorporado	BITE	BWW	<i>Bearing Waypoint To Waypoint</i> Marcación de punto de control de derrota a punto de control de derrota
<i>Calibrate</i> Calibrar	CAL	C	<i>Carried (e.g., carried EBL origin)</i> Incorporado (por ejemplo, origen de la marcación electrónica incorporado)
<i>Cancel</i> Cancelar	CNCL	C UP (véase la nota 2)	<i>Course Up</i> Rumbo arriba
<i>Cancel All</i> Cancelar todos	CNCL ALL	CAL	<i>Calibrate</i> Calibrar
<i>Carried (e.g., carried EBL origin)</i> Incorporado (por ejemplo, origen de la marcación electrónica incorporado)	C	CCRP	<i>Consistent Common Reference Point</i> Punto común de referencia constante
<i>Centre</i> Centro	CENT	CCRS	<i>Consistent Common Reference System</i> Sistema común de referencia constante

Nombre del término	Abreviatura	Abreviatura	Nombre del término
<i>Change</i> Cambiar	CHG	CENT	<i>Centre</i> Centro
<i>Chart Display Settings</i> Ajustes de visualización de cartas	CHT DISP SET	CHT DISP SET	<i>Chart Display Settings</i> Ajustes de visualización de cartas
<i>Chart Management</i> Gestión de cartas	CHT MGMT	CHT MGMT	<i>Chart Management</i> Gestión de cartas
<i>Chart Safety Settings</i> Ajustes de seguridad de cartas	CHT SF SET	CHT SF SET	<i>Chart Safety Settings</i> Ajustes de seguridad de cartas
<i>Circular Polarised</i> Con polarización circular	CP	CHG	<i>Change</i> Cambiar
<i>Clear</i> Borrar	CLR	CLR	<i>Clear</i> Borrar
<i>Closest Point of Approach</i> Punto de aproximación máxima	CPA	CNCL	<i>Cancel</i> Cancelar
<i>Conning</i> Puesto de control	CONN	CNCL ALL	<i>Cancel All</i> Cancelar todos
<i>Consistent Common Reference Point</i> Punto común de referencia constante	CCRP	COG	<i>Course Over the Ground</i> Rumbo con respecto al fondo
<i>Consistent Common Reference System</i> Sistema común de referencia constante	CCRS	CONN	<i>Conning</i> Puesto de control
<i>Contrast</i> Contraste	CONT	CONT	<i>Contrast</i> Contraste
<i>Correction</i> Corrección	CORR	CORR	<i>Correction</i> Corrección
<i>Course</i> Rumbo	CRS	CP	<i>Circular Polarised</i> Con polarización circular
<i>Course Over the Ground</i> Rumbo con respecto al fondo	COG	CPA	<i>Closest Point of Approach</i> Punto de aproximación máxima
<i>Course Through the Water</i> Rumbo en el agua	CTW	CRS	<i>Course</i> Rumbo
<i>Course To Steer</i> Rumbo a seguir	CTS	CTS	<i>Course To Steer</i> Rumbo a seguir
<i>Course Up</i> Rumbo arriba	C UP (véase la nota 2)	CTW	<i>Course Through the Water</i> Rumbo en el agua
<i>Cross Track Distance</i> Distancia lateral de derrota estimada	XTD	CURS	<i>Cursor</i> Cursor
<i>Cursor</i> Cursor	CURS	D	<i>Dropped (e.g. dropped EBL origin)</i> Omitido (por ejemplo, origen de la marcación electrónica omitido)
<i>Dangerous Goods</i> Mercancías peligrosas	DG	DATE	<i>Date</i> Fecha

Nombre del término	Abreviatura	Abreviatura	Nombre del término
<i>Date</i> Fecha	DATE	DATE OBJ	<i>Dated Objects</i> Objetos con fecha
<i>Dated Objects</i> Objetos con fecha	DATE OBJ	DAY/NT	<i>Day/Night</i> Día/Noche
<i>Day/Night</i> Día/Noche	DAY/NT	DBDS	<i>Differential BDS</i> BDS diferencial
<i>Dead Reckoning, Dead Reckoning Position</i> Estima, situación estimada	DR	DEC	<i>December</i> Diciembre
<i>December</i> Diciembre	DEC	DECR	<i>Decrease</i> Reducir
<i>Decrease</i> Reducir	DECR	DEL	<i>Delete</i> Eliminar
<i>Default Settings</i> Ajustes por defecto	DFLT SET	DELAY	<i>Delay</i> Retardar
<i>Delay</i> Retardar	DELAY	DEP	<i>Departure</i> Salida
<i>Delete</i> Eliminar	DEL	DEST	<i>Destination</i> Destino
<i>Departure</i> Salida	DEP	DEV	<i>Deviation</i> Desviación
<i>Depth</i> Profundidad	DPTH	DFLT SET	<i>Default Settings</i> Ajustes por defecto
<i>Destination</i> Destino	DEST	DG	<i>Dangerous Goods</i> Mercancías peligrosas
<i>Deviation</i> Desviación	DEV	DGAL (véase la nota 2)	<i>Differential Galileo</i> Galileo diferencial
<i>Differential BDS</i> BDS diferencial	DBDS	DGLONASS (véase la nota 2)	<i>Differential GLONASS</i> GLONASS Diferencial
<i>Differential Galileo</i> Galileo diferencial	DGAL (véase la nota 2)	DGNSS (véase la nota 2)	<i>Differential GNSS</i> GNSS Diferencial
<i>Differential GLONASS</i> GLONASS Diferencial	DGLONASS (véase la nota 2)	DGPS (véase la nota 2)	<i>Differential GPS</i> GPS diferencial
<i>Differential GNSS</i> GNSS Diferencial	DGNSS (véase la nota 2)	DISP	<i>Display</i> Presentación en pantalla
<i>Differential GPS</i> GPS diferencial	DGPS (véase la nota 2)	DIST	<i>Distance</i> Distancia
<i>Digital Selective Calling</i> Llamada selectiva digital	DSC	DIVE	<i>Vessel Engaged in Diving Operations (applies to AIS)</i> Buque dedicado a operaciones de buceo (se aplica al SIA)
<i>Display</i> Presentación en pantalla	DISP	DN	<i>Down</i> Abajo
<i>Display Brilliance</i> Brillo de la pantalla	BRILL	DPTH	<i>Depth</i> Profundidad
<i>Distance</i> Distancia	DIST	DR	<i>Dead Reckoning, Dead Reckoning Position</i> Estima, situación estimada

Nombre del término	Abreviatura	Abreviatura	Nombre del término
<i>Distance Root Mean Square</i> Raíz cuadrada media de la distancia	DRMS (véase la nota 2)	DRG	<i>Vessel Engaged in Dredging or Underwater Operations (applies to AIS)</i> Buque dedicado a dragados u operaciones submarinas (se aplica al SIA)
<i>Distance To Go</i> Distancia por recorrer	DTG	DRIFT	<i>Drift</i> Deriva
<i>Down</i> Abajo	DN	DRMS (véase la nota 2)	<i>Distance Root Mean Square</i> Raíz cuadrada media de la distancia
<i>Drift</i> Deriva	DRIFT	DSC	<i>Digital Selective Calling</i> Llamada selectiva digital
<i>Dropped (e.g. dropped EBL origin)</i> Omitido (por ejemplo, origen de la marcación electrónica omitido)	D	DTG	<i>Distance To Go</i> Distancia por recorrer
<i>East</i> Este	E	E	<i>East</i> Este
<i>Electronic Bearing Line</i> Marcación electrónica	EBL	EBL	<i>Electronic Bearing Line</i> Marcación electrónica
<i>Electronic Chart Display and Information System</i> Sistema de información y visualización de cartas electrónicas	ECDIS	ECDIS	<i>Electronic Chart Display and Information System</i> Sistema de información y visualización de cartas electrónicas
<i>Electronic Navigational Chart</i> Carta náutica electrónica	ENC	ENC	<i>Electronic Navigational Chart</i> Carta náutica electrónica
<i>Electronic Position Fixing System</i> Sistema electrónico de determinación de la situación	EPFS	ENC MGMT REP	<i>ENC Management Report</i> Informe de gestión de CNE
<i>Electronic Range and Bearing Line</i> Distancia y marcación electrónicas	ERBL	ENC UPD STATUS	<i>ENC Update Status Report</i> Informe de situación de actualización de CNE
<i>ENC Management Report</i> Informe de gestión de CNE	ENC MGMT REP	ENH	<i>Enhance</i> Mejorar
<i>ENC Update Status Report</i> Informe de situación de actualización de CNE	ENC UPD STATUS	ENT	<i>Enter</i> Introducir
<i>Enhance</i> Mejorar	ENH	EP	<i>Estimated Position</i> Situación corregida

Nombre del término	Abreviatura	Abreviatura	Nombre del término
<i>Enter</i> Introducir	ENT	EPFS	<i>Electronic Position Fixing System</i> Sistema electrónico de determinación de la situación
<i>Equipment</i> Equipo	EQUIP	EQUIP	<i>Equipment</i> Equipo
<i>Error</i> Error	ERR	ERBL	<i>Electronic Range and Bearing Line</i> Distancia y marcación electrónicas
<i>Estimated Position</i> Situación corregida	EP	ERR	<i>Error</i> Error
<i>Estimated Time of Arrival</i> Hora estimada de llegada	ETA	ETA	<i>Estimated Time of Arrival</i> Hora estimada de llegada
<i>Estimated Time of Departure</i> Hora estimada de salida	ETD	ETD	<i>Estimated Time of Departure</i> Hora estimada de salida
<i>Event</i> Suceso	EVENT	EVENT	<i>Event</i> Suceso
Exclusion Zone Zona de exclusión	EZ	EXT	<i>External</i> Externo
<i>Export Route</i> Exportar derrota	ROUTE EXP	EZ	Exclusion Zone Zona de exclusión
<i>External</i> Externo	EXT	FEB	<i>February</i> Febrero
<i>February</i> Febrero	FEB	FISH	<i>Fishing Vessel</i> Buque pesquero
<i>Fishing Vessel</i> Buque pesquero	FISH	FIX	<i>Fix</i> Determinar
<i>Fix</i> Determinar	FIX	FM	<i>Frequency Modulation</i> Modulación de la frecuencia
<i>Forward</i> Proa	FWD	FREQ	<i>Frequency</i> Frecuencia
<i>Frequency</i> Frecuencia	FREQ	FULL	<i>Full</i> Lleno
<i>Frequency Modulation</i> Modulación de la frecuencia	FM	FWD	<i>Forward</i> Proa
<i>Full</i> Lleno	FULL	GAIN	<i>Gain</i> Ganancia
<i>Gain</i> Ganancia	GAIN	GAL	<i>Galileo</i> Galileo
<i>Galileo</i> Galileo	GAL	GC	<i>Great Circle</i> Círculo máximo
<i>Geometric Dilution Of Precision</i> Debilitamiento geométrico de la precisión	GDOP	GDOP	<i>Geometric Dilution Of Precision</i> Debilitamiento geométrico de la precisión

Nombre del término	Abreviatura	Abreviatura	Nombre del término
<i>Global Maritime Distress and Safety System</i> Sistema mundial de socorro y seguridad marítimos	GMDSS	GRAPH INDX	<i>Graphical Index</i> Índice gráfico
<i>Global Navigation Satellite System</i> Sistema mundial de navegación por satélite	GNSS	GLONASS	GLONASS GLONASS
GLONASS GLONASS	GLONASS	GMDSS	<i>Global Maritime Distress and Safety System</i> Sistema mundial de socorro y seguridad marítimos
<i>Global Positioning System</i> Sistema mundial de determinación de la situación	GPS	GND	<i>Ground</i> Fondo
<i>Graphical Index</i> Índice gráfico	GRAPH INDX	GNSS	<i>Global Navigation Satellite System</i> Sistema mundial de navegación por satélite
<i>Great Circle</i> Círculo máximo	GC	GPS	<i>Global Positioning System</i> Sistema mundial de determinación de la situación
<i>Grid</i> Rejilla	GRID	GRI	<i>Group Repetition Interval</i> Periodo de repetición del grupo
<i>Ground</i> Fondo	GND	GRID	<i>Grid</i> Rejilla
<i>Group Repetition Interval</i> Periodo de repetición del grupo	GRI	GRND	<i>Vessel Aground (applies to AIS)</i> Buque varado (se aplica al SIA)
<i>Guard Zone</i> Zona de guardia	GZ	GYRO	<i>Gyro</i> Giroscopio
<i>Gyro</i> Giroscopio	GYRO	GZ	<i>Guard Zone</i> Zona de guardia
<i>Harmful Substances (applies to AIS)</i> Sustancias perjudiciales (se aplica al SIA)	HS	H UP ^(véase la nota 2)	<i>Head Up</i> Rumbo arriba
<i>Head Up</i> Rumbo arriba	H UP ^(véase la nota 2)	HCS	<i>Heading Control System</i> Sistema de control del rumbo
<i>Heading</i> Línea de proa	HDG	HDG	<i>Heading</i> Línea de proa
<i>Heading Control System</i> Sistema de control del rumbo	HCS	HDOP	<i>Horizontal Dilution Of Precision</i> Dilución horizontal de la precisión

Nombre del término	Abreviatura	Abreviatura	Nombre del término
<i>Heading Line</i> Indicador de rumbo	HL	HF	<i>High Frequency</i> Alta frecuencia
<i>Heading Line Off</i> Indicador de rumbo desactivado	HL OFF	HL	<i>Heading Line</i> Indicador de rumbo
<i>High Frequency</i> Alta frecuencia	HF	HL OFF	<i>Heading Line Off</i> Indicador de rumbo desactivado
<i>High Speed Craft (applies to AIS)</i> Nave de gran velocidad (se aplica al SIA)	HSC	HS	<i>Harmful Substances (applies to AIS)</i> Sustancias perjudiciales (se aplica al SIA)
<i>Horizontal Dilution Of Precision</i> Dilución horizontal de la precisión	HDOP	HSC	<i>High Speed Craft (applies to AIS)</i> Nave de gran velocidad (se aplica al SIA)
<i>Identification</i> Identificación	ID	I/O	<i>Input/Output</i> Entrada/Salida
<i>Import Chart</i> Importar carta	IMPORT CHT	ID	<i>Identification</i> Identificación
<i>Import Route</i> Importar derrota	ROUTE IMP	IMPORT CHT	<i>Import Chart</i> Importar carta
<i>In</i> Dentro	IN	IN	<i>In</i> Dentro
<i>Increase</i> Aumentar	INCR	INCR	<i>Increase</i> Aumentar
<i>Indication</i> Indicación	IND	IND	<i>Indication</i> Indicación
<i>Information</i> Información	INFO	INF RED	<i>Infrared</i> Infrarrojo
<i>Information report</i> Informe de información	INFO REPORT	INFO	<i>Information</i> Información
<i>Infrared</i> Infrarrojo	INF RED	INFO REPORT	<i>Information report</i> Informe de información
<i>Initialisation</i> Inicialización	INIT	INIT	<i>Initialisation</i> Inicialización
<i>Input</i> Entrada	INP	INP	<i>Input</i> Entrada
<i>Input/Output</i> Entrada/Salida	I/O	INT	<i>Interval</i> Intervalo
<i>Integrated Radio Communication System</i> Sistema integrado de radiocomunicaciones	IRCS	IR	<i>Interference Rejection</i> Rechazo de interferencias
<i>Interference Rejection</i> Rechazo de interferencias	IR	IRCS	<i>Integrated Radio Communication System</i> Sistema integrado de radiocomunicaciones
<i>Interswitch</i> Interconmutar	ISW	ISW	<i>Interswitch</i> Interconmutar
<i>Interval</i> Intervalo	INT	JAN	<i>January</i> Enero

Nombre del término	Abreviatura	Abreviatura	Nombre del término
<i>January</i> Enero	JAN	JUL	<i>July</i> Julio
<i>July</i> Julio	JUL	JUN	<i>June</i> Junio
<i>June</i> Junio	JUN	LAT	<i>Latitude</i> Latitud
<i>Latitude</i> Latitud	LAT	LF	<i>Low Frequency</i> Baja frecuencia
<i>Limit</i> Límite	LIM	LIM	<i>Limit</i> Límite
<i>Line Of Position</i> Línea de situación	LOP	LOG	<i>Log</i> Corredera
<i>Log</i> Corredera	LOG	LON	<i>Longitude</i> Longitud
<i>Long Pulse</i> Impulso largo	LP	LOOK AHEAD	<i>Own ship look-ahead</i> Función de previsión del buque propio
<i>Long Range</i> Distancia larga	LR	LOP	<i>Line Of Position</i> Línea de situación
<i>Longitude</i> Longitud	LON	LORAN	<i>Loran</i> Loran
<i>Loran</i> Loran	LORAN	LOST TGT	<i>Lost Target</i> Blanco perdido
<i>Lost Target</i> Blanco perdido	LOST TGT	LP	<i>Long Pulse</i> Impulso largo
<i>Low Frequency</i> Baja frecuencia	LF	LR	<i>Long Range</i> Distancia larga
<i>Magnetic</i> Magnético	MAG	MAG	<i>Magnetic</i> Magnético
<i>Manoeuvre</i> Maniobra	MVR	MAN	<i>Manual</i> Manual
<i>Manual</i> Manual	MAN	MAN UPD	<i>Manual Update</i> Actualización manual
<i>Map(s)</i> Carta(s)	MAP	MAP	<i>Map(s)</i> Carta(s)
<i>Manual Update</i> Actualización manual	MAN UPD	MAR	<i>March</i> Marzo
<i>March</i> Marzo	MAR	MAX	<i>Maximum</i> Máximo
<i>Maritime Mobile Service Identity Number</i> Número de identidad del servicio móvil marítimo	MMSI	MAY	<i>May</i> Mayo
<i>Maritime Pollutant (applies to AIS)</i> Contaminante del mar (se aplica al SIA)	MP	MENU	<i>Menu</i> Menú
<i>Maritime Safety Information</i> Información sobre seguridad marítima	MSI	MF	<i>Medium Frequency</i> Ondas hectométricas
<i>Marker</i> Indicador	MKR	MIN	<i>Minimum</i> Mínimo

Nombre del término	Abreviatura	Abreviatura	Nombre del término
<i>Master</i> Capitán	MSTR	MISSING	<i>Missing</i> Falta
<i>Maximum</i> Máximo	MAX	MKR	<i>Marker</i> Indicador
<i>May</i> Mayo	MAY	MMSI	<i>Maritime Mobile Service Identity Number</i> Número de identidad del servicio móvil marítimo
<i>Medium Frequency</i> Ondas hectométricas	MF	MON	<i>Performance Monitor</i> Monitor de funcionamiento
<i>Medium Pulse</i> Impulso medio	MP	MP	<i>Maritime Pollutant (applies to AIS)</i> Contaminante del mar (se aplica al SIA)
<i>Menu</i> Menú	MENU	MP	<i>Medium Pulse</i> Impulso medio
<i>Minimum</i> Mínimo	MIN	MSI	<i>Maritime Safety Information</i> Información sobre seguridad marítima
<i>Missing</i> Falta	MISSING	MSTR	<i>Master</i> Capitán
<i>Mute</i> Silenciador	MUTE	MUTE	<i>Mute</i> Silenciador
<i>Navigation</i> Navegación	NAV	MVR	<i>Manoeuvre</i> Maniobra
<i>Normal</i> Normal	NORM	N	<i>North</i> Norte
<i>North</i> Norte	N	N UP ^(véase la nota 2)	<i>North Up</i> Norte arriba
<i>North Up</i> Norte arriba	N UP ^(véase la nota 2)	NAV	<i>Navigation</i> Navegación
<i>November</i> Noviembre	NOV	NORM	<i>Normal</i> Normal
<i>October</i> Octubre	OCT	NOV	<i>November</i> Noviembre
<i>Off</i> Desconectado	OFF	NUC	<i>Vessel Not Under Command (applies to AIS)</i> Buque sin gobierno (se aplica al SIA)
<i>Off centred</i> Descentrado	OFF CENT	OCT	<i>October</i> Octubre
<i>Officer of the Watch</i> Oficial de guardia	OOW	OFF	<i>Off</i> Desconectado
<i>Offset</i> Desplazamiento	OFFSET	OFF CENT	<i>Off centred</i> Descentrado
<i>On</i> Conectado	ON	OFFSET	<i>Offset</i> Desplazamiento
<i>Out/Output</i> Salida	OUT	ON	<i>On</i> Conectado
<i>Own Ship</i> Buque propio	OS	OOW	<i>Officer of the Watch</i> Oficial de guardia

Nombre del término	Abreviatura	Abreviatura	Nombre del término
<i>Own ship look-ahead</i> Función de previsión del buque propio	LOOK AHEAD	OS	<i>Own Ship</i> Buque propio
<i>Panel Illumination</i> Iluminación del panel	PANEL	OUT	<i>Out/Output</i> Salida
<i>Parallel Index Line</i> Línea de indicación en paralelo	PI	PAD	<i>Predicted Area of Danger</i> Zona de peligro prevista
<i>Passenger Vessel (applies to AIS)</i> Buque de pasaje (se aplica al SIA)	PASSV	PANEL	<i>Panel Illumination</i> Iluminación del panel
<i>Performance Monitor</i> Monitor de funcionamiento	MON	PASSV	<i>Passenger Vessel (applies to AIS)</i> Buque de pasaje (se aplica al SIA)
<i>Permanent</i> Permanente	PERM	PDOP	<i>Positional Dilution Of Precision</i> Dilución de precisión de la situación
<i>Person Overboard</i> Persona al agua	POB	PERM	<i>Permanent</i> Permanente
<i>Personal Identification Number</i> Número de identificación personal	PIN	PI	<i>Parallel Index Line</i> Línea de indicación en paralelo
<i>Pilot Vessel (applies to AIS)</i> Embarcación del práctico (se aplica al SIA)	PILOT	PILOT	<i>Pilot Vessel (applies to AIS)</i> Embarcación del práctico (se aplica al SIA)
<i>Port, Portside</i> Puerto, babor	PORT	PIN	<i>Personal Identification Number</i> Número de identificación personal
<i>Position</i> Situación	POSN	PL	<i>Pulse Length</i> Longitud del impulso
<i>Positional Dilution Of Precision</i> Dilución de precisión de la situación	PDOP	PM	<i>Pulse Modulation</i> Modulación del impulso
<i>Power</i> Potencia	PWR	POB	<i>Person Overboard</i> Persona al agua
<i>Predicted</i> Previsto	PRED	PORT	<i>Port, Portside</i> Puerto, babor
<i>Predicted Area of Danger</i> Zona de peligro prevista	PAD	POSN	<i>Position</i> Situación
<i>Predicted Point of Collision</i> Punto de abordaje previsto	PPC	PPC	<i>Predicted Point of Collision</i> Punto de abordaje previsto
<i>Pulse Length</i> Longitud del impulso	PL	PPR	<i>Pulses Per Revolution</i> Impulsos por revolución

Nombre del término	Abreviatura	Abreviatura	Nombre del término
<i>Pulse Modulation</i> Modulación del impulso	PM	PRED	<i>Predicted</i> Previsto
<i>Pulse Repetition Frequency</i> Frecuencia de repetición de impulsos	PRF	PRF	<i>Pulse Repetition Frequency</i> Frecuencia de repetición de impulsos
<i>Pulse Repetition Rate</i> Índice de repetición de impulsos	PRR	PRR	<i>Pulse Repetition Rate</i> Índice de repetición de impulsos
<i>Pulses Per Revolution</i> Impulsos por revolución	PPR	PWR	<i>Power</i> Potencia
<i>Racon</i> Baliza radar	RACON	RACON	<i>Racon</i> Baliza radar
<i>Radar</i> Radar	RADAR	RAD	<i>Radius</i> Radio
<i>Radar Overlay</i> Superposición de radar	RADAR OVR	RADAR	<i>Radar</i> Radar
<i>Radar Settings</i> Ajustes de radar	RADAR SET	RADAR OVR	<i>Radar Overlay</i> Superposición de radar
<i>Radius</i> Radio	RAD	RADAR SET	<i>Radar Settings</i> Ajustes de radar
<i>Rain</i> Lluvia	RAIN	RAIM	<i>Receiver Autonomous Integrity Monitoring</i> Comprobación autónoma de la integridad en el receptor
<i>Range</i> Distancia	RNG	RAIN	<i>Anti Clutter Rain</i> Función antilluvia
<i>Range Rings</i> Anillos de distancia	RR	RAIN	<i>Rain</i> Lluvia
<i>Raster Chart Display System</i> Sistema de visualización de las cartas por puntos	RCDS	RCDS	<i>Raster Chart Display System</i> Sistema de visualización de las cartas por puntos
<i>Raster Navigational Chart</i> Carta náutica ráster	RNC	REC EVENT	<i>Record Event</i> Registrar evento
<i>Rate Of Turn</i> Velocidad de giro	ROT	REF	<i>Reference</i> Referencia
<i>Real-time Kinematic</i> Cinemática en tiempo real	RTK	REL (véase la nota 3)	<i>Relative</i> Relativo
<i>Receiver</i> Receptor	RX (véase la nota 2)	RIM	<i>Vessel Restricted in Manoeuvrability (applies to AIS)</i> Buque de maniobrabilidad restringida (se aplica al SIA)
<i>Receiver Autonomous Integrity Monitoring</i> Comprobación autónoma de la integridad en el receptor	RAIM	RL	<i>Rhumb line</i> Línea loxodrómica
<i>Record Event</i> Registrar evento	REC EVENT	RM	<i>Relative motion</i> Movimiento relativo

Nombre del término	Abreviatura	Abreviatura	Nombre del término
<i>Reference</i> Referencia	REF	RMS	<i>Root Mean Square</i> Valor medio cuadrático
<i>Relative</i> Relativo	REL (véase la nota 3)	RNC	<i>Raster Navigational Chart</i> Carta náutica ráster
<i>Relative motion</i> Movimiento relativo	RM	RNG	<i>Range</i> Distancia
<i>Revolutions per minute</i> Revoluciones por minuto	RPM	RoRo	<i>Roll On/Roll Off Vessel (applies to AIS)</i> Buque de transbordo rodado (se aplica al SIA)
<i>Rhumb line</i> Línea loxodrómica	RL	ROT	<i>Rate Of Turn</i> Velocidad de giro
<i>Roll On/Roll Off Vessel (applies to AIS)</i> Buque de transbordo rodado (se aplica al SIA)	RoRo	ROUTE	<i>Route</i> Ruta
<i>Root Mean Square</i> Valor medio cuadrático	RMS	ROUTE MON	<i>Route Monitoring</i> Verificación de la derrota
<i>Route</i> Ruta	ROUTE	ROUTE PLAN	<i>Route Plan</i> Planificación de la derrota
<i>Route Monitoring</i> Verificación de la derrota	ROUTE MON	RPM	<i>Revolutions per minute</i> Revoluciones por minuto
<i>Route Plan</i> Planificación de la derrota	ROUTE PLAN	RR	<i>Range Rings</i> Anillos de distancia
<i>Safety Contour</i> Isobata de seguridad	SF CNT	ROUTE EXP	<i>Export Route</i> Exportar derrota
<i>Sailing Vessel (applies to AIS)</i> Buque de vela (se aplica al SIA)	SAIL	ROUTE IMP	<i>Import Route</i> Importar derrota
<i>Satellite</i> Satélite	SAT	RTK	<i>Real-time Kinematic</i> Cinemática en tiempo real
<i>Satellite-based augmentation system</i> Sistema de aumento basado en satélite	SBAS	RX (véase la nota 2)	<i>Receiver</i> Receptor
<i>Save User Settings</i> Salvar ajustes del usuario	SAVE USR	S	<i>South</i> Sur
<i>S-Band (applies to Radar)</i> Banda S (se aplica al radar)	S-BAND	SBAS	<i>Satellite-based augmentation system</i> Sistema de aumento basado en satélite
<i>Scan to Scan</i> Barrido a barrido	SC/SC	SAIL	<i>Sailing Vessel (applies to AIS)</i> Buque de vela (se aplica al SIA)
<i>Search And Rescue Transponder</i> Respondedor de búsqueda y salvamento	SART	SART	<i>Search And Rescue Transponder</i> Respondedor de búsqueda y salvamento

Nombre del término	Abreviatura	Abreviatura	Nombre del término
<i>Search And Rescue Vessel (applies to AIS)</i> Buque de búsqueda y salvamento (se aplica al SIA)	SARV	SARV	<i>Search And Rescue Vessel (applies to AIS)</i> Buque de búsqueda y salvamento (se aplica al SIA)
<i>Select</i> Seleccionar	SEL	SAT	<i>Satellite</i> Satélite
<i>Select User Settings</i> Seleccionar ajustes del usuario	USR SET	SAVE USR	<i>Save User Settings</i> Salvar ajustes del usuario
<i>September</i> Septiembre	SEP	S-BAND	<i>S-Band (applies to Radar)</i> Banda S (se aplica al radar)
<i>Sequence</i> Secuencia	SEQ	SC/SC	<i>Scan to Scan</i> Barrido a barrido
<i>Set (i.e., set and drift, or setting a value)</i> Set (contexto de "dirección y velocidad", o "fijar un valor")	SET	SDME	<i>Speed and Distance Measuring Equipment</i> Equipo medidor de la velocidad y la distancia
<i>Ship's Time</i> Hora del buque	TIME	SEA	<i>Anti Clutter Sea</i> Función antimarejada
<i>Short Pulse</i> Impulso corto	SP	SEL	<i>Select</i> Seleccionar
<i>Signal to Noise Ratio</i> Relación señal/ruido	SNR	SEP	<i>September</i> Septiembre
<i>Silence</i> Silencio	SLNC	SEQ	<i>Sequence</i> Secuencia
<i>Simulation</i> Simulación	SIM (véase la nota 4)	SET	<i>Set (i.e., set and drift, or setting a value)</i> Set (contexto de "dirección y velocidad", o "fijar un value")
<i>Slave</i> Esclavo	SLAVE	SF CNT	<i>Safety Contour</i> Isobata de seguridad
<i>South</i> Sur	S	SIM (véase la nota 4)	<i>Simulation</i> Simulación
<i>Speed</i> Velocidad	SPD	SLAVE	<i>Slave</i> Esclavo
<i>Speed and Distance Measuring Equipment</i> Equipo medidor de la velocidad y la distancia	SDME	SLNC	<i>Silence</i> Silencio
<i>Speed Over the Ground</i> Velocidad con respecto al fondo	SOG	SNR	<i>Signal to Noise Ratio</i> Relación señal/ruido
<i>Speed Through the Water</i> Velocidad en el agua	STW	SOG	<i>Speed Over the Ground</i> Velocidad con respecto al fondo
<i>Stabilized</i> Estabilizado	STAB	SP	<i>Short Pulse</i> Impulso corto

Nombre del término	Abreviatura	Abreviatura	Nombre del término
<i>Standard Display</i> Presentación normal en pantalla	STND DISP	SPD	<i>Speed</i> Velocidad
<i>Standby</i> Situación de espera	STBY	STAB	<i>Stabilized</i> Estabilizado
<i>Starboard/Starboard side</i> Estribor, lado de estribor	STBD	STAT DISP	<i>Status and Data</i> Estado y datos
<i>Station</i> Estación	STN	STBD	<i>Starboard/Starboard side</i> Estribor, lado de estribor
<i>Status and Data</i> Estado y datos	STAT DISP	STBY	<i>Standby</i> Situación de espera
<i>Symbol(s)</i> Símbolo(s)	SYM	STN	<i>Station</i> Estación
<i>Synchronisation</i> Sincronización	SYNC	STND DISP	<i>Standard Display</i> Presentación normal en pantalla
<i>Target</i> Blanco	TGT	STW	<i>Speed Through the Water</i> Velocidad en el agua
<i>Target Settings</i> Ajustes de blanco	TGT SET	SYM	<i>Symbol(s)</i> Símbolo(s)
<i>Target Tracking</i> Seguimiento del blanco	TT	SYNC	<i>Synchronisation</i> Sincronización
<i>Test</i> Prueba	TEST	T	<i>True</i> Verdadero
<i>Time</i> Tiempo	TIME	TCPA	<i>Time to CPA</i> Tiempo previsto para llegar al punto de aproximación máxima
<i>Time Difference</i> Diferencia temporal	TD	TCS	<i>Track Control System</i> Sistema de control de la derrota
<i>Time Dilution Of Precision</i> Debilitamiento temporal de la precisión	TDOP	TD	<i>Time Difference</i> Diferencia temporal
<i>Time Of Arrival</i> Hora de llegada	TOA	TDOP	<i>Time Dilution Of Precision</i> Debilitamiento temporal de la precisión
<i>Time Of Departure</i> Hora de salida	TOD	TEST	<i>Test</i> Prueba
<i>Time to CPA</i> Tiempo previsto para llegar al punto de aproximación máxima	TCPA	TGT	<i>Target</i> Blanco
<i>Time To Go</i> Tiempo para la partida	TTG	TGT SET	<i>Target Settings</i> Ajustes de blanco
<i>Time to Wheel Over Line</i> Tiempo previsto para llegar a la línea de inversión del timón	TWOL	THD	<i>Transmitting Heading Device</i> Dispositivo transmisor del rumbo
<i>Track</i> Derrota	TRK	TIME	<i>Ship's Time</i> Hora del buque

Nombre del término	Abreviatura	Abreviatura	Nombre del término
<i>Track Control System</i> Sistema de control de la derrota	TCS	TIME	<i>Time</i> Tiempo
<i>Track Made Good</i> Derrota efectiva	TMG (véase la nota 5)	TM	<i>True Motion</i> Movimiento verdadero
<i>Trail(s)</i> Estela(s)	TRAIL	TM RESET	<i>True Motion Reset</i> Restablecer movimiento verdadero
<i>Transceiver</i> Transceptor	TXRX (véase la nota 2)	TMG (véase la nota 5)	<i>Track Made Good</i> Derrota efectiva
<i>Transferred Line of Position</i> Línea de situación trasladada	TPL	TOA	<i>Time Of Arrival</i> Hora de llegada
<i>Transmitter</i> Transmisor	TX (véase la nota 2)	TOD	<i>Time Of Departure</i> Hora de salida
<i>Transmitting Heading Device</i> Dispositivo transmisor del rumbo	THD	TOW	<i>Vessel Engaged in Towing Operations (applies to AIS)</i> Buque dedicado a operaciones de remolque (se aplica al SIA)
<i>Trial Manoeuvre</i> Maniobra de prueba	TRIAL (véase la nota 4)	TPL	<i>Transferred Line of Position</i> Línea de situación trasladada
<i>Trial Settings</i> Ajustes de la prueba	TRIAL SET	TRAIL	<i>Trail(s)</i> Estela(s)
<i>Trigger Pulse</i> Impulso activador	TRIG	TRIAL (véase la nota 4)	<i>Trial Manoeuvre</i> Maniobra de prueba
<i>True</i> Verdadero	T	TRIAL SET	<i>Trial Settings</i> Ajustes de la prueba
<i>True Motion</i> Movimiento verdadero	TM	TRIG	<i>Trigger Pulse</i> Impulso activador
<i>True Motion Reset</i> Restablecer movimiento verdadero	TM RESET	TRK	<i>Track</i> Derrota
<i>True/Relative Vector</i> Vector verdadero/relativo	T/R VECT	T/R VECT	<i>True/Relative Vector</i> Vector verdadero/relativo
<i>Tune</i> Sintonizar	TUNE	TT	<i>Target Tracking</i> Seguimiento del blanco
<i>Ultrahigh Frequency</i> Ondas decimétricas	UHF	TTG	<i>Time To Go</i> Tiempo para la partida
<i>Universal Time, Co-ordinated</i> Hora universal coordinada	UTC	TUNE	<i>Tune</i> Sintonizar
<i>Unstabilised</i> No estabilizado	UNSTAB	TWOL	<i>Time to Wheel Over Line</i> Tiempo previsto para llegar a la línea de inversión del timón

Nombre del término	Abreviatura	Abreviatura	Nombre del término
<i>Update Log</i> Actualizar diario	UPD LOG	TX (véase la nota 2)	<i>Transmitter</i> Transmisor
<i>Update Review</i> Actualizar examen	UPD REV	TXRX (véase la nota 2)	<i>Transceiver</i> Transceptor
<i>User Chart</i> Carta náutica del usuario	USR CHT	UHF	<i>Ultrahigh Frequency</i> Ondas decimétricas
<i>Variable Range Marker</i> Indicador de distancia variable	VRM	UNSTAB	<i>Unstabilised</i> No estabilizado
<i>Variation</i> Variación	VAR	UPD LOG	<i>Update Log</i> Actualizar diario
<i>Vector</i> Vector	VECT	UPD REV	<i>Update Review</i> Actualizar examen
<i>Very High Frequency</i> Ondas métricas	VHF	USR CHT	<i>User Chart</i> Carta náutica del usuario
<i>Very Low Frequency</i> Ondas miriamétricas	VLF	USR SET	<i>Select User Settings</i> Seleccionar ajustes del usuario
<i>Vessel Aground (applies to AIS)</i> Buque varado (se aplica al SIA)	GRND	UTC	<i>Universal Time, Co-ordinated</i> Hora universal coordinada
<i>Vessel at Anchor (applies to AIS)</i> Buque fondeado (se aplica al SIA)	ANCH	UWE	<i>Vessel Underway Using Engine (applies to AIS)</i> Buque en travesía que utiliza el motor (se aplica al SIA)
<i>Vessel Constrained by Draught (applies to AIS)</i> Buque restringido por su calado (se aplica al SIA)	VCD	VAR	<i>Variation</i> Variación
<i>Vessel Engaged in Diving Operations (applies to AIS)</i> Buque dedicado a operaciones de buceo (se aplica al SIA)	DIVE	VCD	<i>Vessel Constrained by Draught (applies to AIS)</i> Buque restringido por su calado (se aplica al SIA)
<i>Vessel Engaged in Dredging or Underwater Operations (applies to AIS)</i> Buque dedicado a dragados u operaciones submarinas (se aplica al SIA)	DRG	VDR	<i>Voyage Data Recorder</i> Registrador de datos de la travesía
<i>Vessel Engaged in Towing Operations (applies to AIS)</i> Buque dedicado a operaciones de remolque (se aplica al SIA)	TOW	VECT	<i>Vector</i> Vector

Nombre del término	Abreviatura	Abreviatura	Nombre del término
<i>Vessel Not Under Command (applies to AIS)</i> Buque sin gobierno (se aplica al SIA)	NUC	VHF	<i>Very High Frequency</i> Ondas métricas
<i>Vessel Restricted in Manoeuvrability (applies to AIS)</i> Buque de maniobrabilidad restringida (se aplica al SIA)	RIM	VID	<i>Video</i> Vídeo
<i>Vessel Traffic Service</i> Servicio de tráfico marítimo	VTB	VLF	<i>Very Low Frequency</i> Ondas miriamétricas
<i>Vessel Underway Using Engine (applies to AIS)</i> Buque en travesía que utiliza el motor (se aplica al SIA)	UWE	VOY	<i>Voyage</i> Travesía
<i>Video</i> Vídeo	VID	VRM	<i>Variable Range Marker</i> Indicador de distancia variable
<i>Voyage</i> Travesía	VOY	VTB	<i>Vessel Traffic Service</i> Servicio de tráfico marítimo
<i>Voyage Data Recorder</i> Registrador de datos de la travesía	VDR	W	<i>West</i> Oeste
<i>Warning</i> Aviso	WARNING	WARNING	<i>Warning</i> Aviso
<i>Water</i> Agua	WAT	WAT	<i>Water</i> Agua
<i>Waypoint</i> Punto de control de derrota	WPT	WOL	<i>Wheel Over Line</i> Línea de inversión del timón
<i>West</i> Oeste	W	WOT	<i>Wheel Over Time</i> Tiempo de inversión del timón
<i>Wheel Over Line</i> Línea de inversión del timón	WOL	WPT	<i>Waypoint</i> Punto de control de derrota
<i>Wheel Over Time</i> Tiempo de inversión del timón	WOT	X-BAND	<i>X-Band (applies to radar)</i> Banda X (se aplica al radar)
<i>X-Band (applies to radar)</i> Banda X (se aplica al radar)	X-BAND	XTD	<i>Cross Track Distance</i> Distancia lateral de derrota estimada

LISTA DE UNIDADES DE MEDIDA Y ABREVIATURAS NORMALIZADAS

Unidad	Abreviatura	Abreviatura	Unidad
<i>cable length</i> longitud de cadena	cbl	cbl	<i>cable length</i> longitud de cadena
<i>cycles per second</i> ciclos por segundo	cps	cps	<i>cycles per second</i> ciclos por segundo
<i>degree(s)</i> grado(s)	deg	deg	<i>degree(s)</i> grado(s)
<i>fathom(s)</i> braza(s)	fm	fm	<i>fathom(s)</i> braza(s)
<i>feet/foot</i> pie(s)	ft	ft	<i>feet/foot</i> pie(s)
<i>gigahertz</i> gigahercio	GHz	GHz	<i>gigahertz</i> gigahercio
<i>hectopascal</i> hectopascal	hPa	hPa	<i>hectopascal</i> hectopascal
<i>hertz</i> hercio	Hz	Hz	<i>hertz</i> hercio
<i>hour(s)</i> hora(s)	hr(s)	hr(s)	<i>hour(s)</i> hora(s)
<i>kilohertz</i> kilohercio	kHz	kHz	<i>kilohertz</i> kilohercio
<i>kilometre</i> kilómetro	km	km	<i>kilometre</i> kilómetro
<i>kilopascal</i> kilopascal	kPa	kPa	<i>kilopascal</i> kilopascal
<i>knot(s)</i> nudo(s)	kn	kn	<i>knot(s)</i> nudo(s)
<i>megahertz</i> megahercio	MHz	MHz	<i>megahertz</i> megahercio
<i>minute(s)</i> minuto(s)	min	min	<i>minute(s)</i> minuto(s)
<i>Nautical Mile(s)</i> milla(s) marina(s)	NM	NM	<i>Nautical Mile(s)</i> milla(s) marina(s)

Notas:

- 1 Los términos y abreviaturas que se utilizan en las cartas náuticas figuran en las publicaciones pertinentes de la OHI y no se enumeran en el presente documento.
- 2 En general, los términos deberían figurar en minúsculas y las abreviaturas, en mayúsculas. En la lista se identifican las abreviaturas que pueden figurar en minúsculas, por ejemplo, "dGNSS" o "Rx".
- 3 Se podrán combinar abreviaturas, por ejemplo, "CPA LIM" o "T CRS". Cuando la abreviatura del término normalizado "*Relative* (relativo)" se combine con otra, deberá utilizarse la abreviatura "R" en lugar de "REL", por ejemplo, "R CRS".
- 4 No está previsto que las abreviaturas "SIM" y "TRIAL" sustituyan a los símbolos correspondientes indicados en el anexo 1.

- 5 En el pasado se ha utilizado el término "Rumbo efectivo" para describir la "Derrota efectiva", lo cual es inexacto, puesto que los "rumbos" son las direcciones que se trazan o se prevén trazar con respecto a un meridiano de referencia. Es preferible utilizar el término "Derrota efectiva" en lugar de "Rumbo efectivo".

 - 6 Cuando se facilite otra información utilizando unidades del Sistema Internacional, deberían utilizarse las abreviaturas respectivas.
-